

AC I 94

Bienvenidos hoy, jueves 19 de febrero, a Acceso UNED. Programa de los mayores de 25 años que aspiran a ingresar en cualquiera de las carreras que imparte la Universidad Nacional de Educación a Distancia en su primer año. Programa de los alumnos del CAD, que hoy trae lengua inglesa.

Hablaremos de la expresión del pasado perfecto. Tened preparada vuestra gramática Basic English Grammar, página 4, en donde hablaremos de fonética. Tenemos hoy una nueva clase de lengua inglesa y nos acompaña, como habitualmente, la profesora Carmen Andreu.

Esta noche abordaremos el estudio de la expresión del pasado perfecto, present perfect, se dice en inglés. Pero antes vamos a ocuparnos, como hacemos siempre en los programas de lengua inglesa, de algunos elementos de fonética. Para ello, y como hacemos siempre, es muy importante visualizar una lista con los signos fonéticos, la clave de los signos fonéticos.

Podéis manejar la que aparece en la página 4 de vuestra gramática, Basic English Grammar. Así que, si tenéis preparada la página 4 de Basic English Grammar, clave de los signos fonéticos, la profesora Carmen Andreu va a comenzar a comentar los fonemas que vamos a estudiar esta noche. Sí, empezaremos por la segunda columna, donde habíamos dado los correspondientes a la F y la V. Sí, habíamos llegado hasta ahí exactamente.

Estamos en la segunda columna y dentro de los sonidos consonánticos. Bueno, y entonces vamos con Think y That. Son sonidos fricativos, es decir, que el aire pasa a través de los órganos de la dicción rozando, sin un stop, como en los que habíamos dado antes, y se distinguen en que Think es sordo y That es exactamente el mismo, pero sonoro.

Es decir, sin vibración de las cuerdas vocales y correspondiendo exactamente a la Z castellana. Muchos hispanohablantes no tienen este sonido, pero en castilla sí decimos cero, por ejemplo, con el mismísimo sonido de Think. La grafía, como se escribe en inglés, es TH, pero TH también da el otro sonido que es muy distinto, That, como This y The y Those, todos los demostrativos que hemos dado y el artículo.

Entonces, en castellano, en esta interdental fricativa sonora, se tiende por pereza, por asimilación a un sonido más nuestro, a decir una D. Y decimos The Table y The House, pero es TH con, es interdental y es con la misma posición de los órganos de la articulación que la Z, pero TH, sonora. Es decir, que el primero de ellos, el que corresponde al ejemplo de pensar, Think, ese es sordo, y luego el segundo, el que corresponde al ejemplo del demostrativo, That, ese es sonoro. Muy bien, entonces podemos pasar a los siguientes, que tienen como signo fonético exactamente la letra S y la letra Z, pero que corresponden al sonido alveolar fricativo sordo de la S, que damos en castellano, y luego a una S, sonora, que aparece pocas veces en castellano sobre todo, que no es, no es un fonema, es un alomorfo, entonces no la distinguimos sencillamente, pero en inglés hay que distinguirlas.

Además, la ortografía suele, suele ser, porque en inglés varía mucho, con dos S para la S sorda y con una sola S para la S sonora. Entonces, Say, pero Zoo, Say and Zoo. Sí, esos son los dos ejemplos que vienen ahí, o sea, Say sería el sordo y Zoo sería el sonoro, son los dos siguientes ejemplos que tenemos ahí en el libro.

Bueno, y luego vienen ahí otros dos ejemplos que quizá puedan ofrecer alguna complicación, ¿no? Porque son parecidos. De momento, la complicación son los signos con que los representamos, porque no nos dicen nada, pero recuerden que estos signos fonéticos que se suelen representar o entre corchetes o entre dos líneas son solamente signos que representen la pronunciación. Entonces, Shop es lo que solemos reconocer como la CH francesa.

Shop es palato alveolar fricativa y sorda. Hemos dicho, son parejas de sorda y sonora. Shop y Measure.

Measure, la siguiente, es el mismo sonido, el correspondiente en sonoro. Entonces, sería palato alveolar fricativo sonoro. O sea que aquí tenemos, igual que en los dos casos anteriores, primero el sonido sordo, el ejemplo que viene es Shop, por cierto, Shop quiere decir tienda, y luego tenemos el sonido sonoro, Measure, medida.

En realidad, este sonido es muy poco frecuente en inglés. Aparece solamente en palabras de origen francés, como beige. Es el sonido, precisamente, del pronombre francés Je, o Jame, y en inglés no es frecuente, pero corresponde a este signo fonético.

Entonces, hemos dado seis sonidos más. Fíjense que son unidades mínimas de la lengua, pero lo que nos proponemos es que reconozcan los signos fonéticos para que cuando encuentren una palabra en el diccionario con su transcripción fonética, sepan cómo va a sonar en inglés. Bueno, y con eso, dejamos la fonética para el próximo día, ya hemos dado cuatro sonidos más, y ya, pues, realmente nos queda una columna, ¿no?, la tercera columna del libro de signos fonéticos, y el próximo día, pues, podemos abordar estos nuevos signos que comienzan con Help.

Y entonces, vamos ya al contenido de gramática del programa de esta noche, que es hablar de la expresión del pasado perfecto. Que, por cierto, en inglés se dice present perfect. Sí, present perfect.

Entonces, la forma de este tiempo es con el presente del verbo to have, y con el participio pasado del verbo, lo que quiere decir, por ejemplo, yo he tenido, I have had. Yo he estudiado, I have studied. Y, como sabemos, la forma del presente de to have tendrá una sola desinencia.

Al llegar a la tercera persona, es he has. Bueno, es lo que nosotros llamamos, en español, más que pasado perfecto, sencillamente el pretérito perfecto. Yo he venido, tú has venido.

La literatura tiene esta diferencia. En inglés se llama present perfect. Ahora, ahí es curioso lo que acabamos de ver, de que en español, pues, lo podemos llamar pasado perfecto o simplemente pretérito perfecto.

Pero, ojo, en inglés no se le llama así, no se puede traducir literalmente, sino que como utiliza para hacerse este pretérito perfecto nuestro, el presente del verbo to have es conocido en inglés como present perfect. Una vez que hemos visto la forma, el presente del verbo to have, y el participio pasado, podemos pasar a ver sus usos, que realmente son correspondientes al uso que hacemos del pretérito perfecto en castellano. Excepto que en castellano tenemos un verbo más rico, y entonces las formas de subjuntivo, como en inglés no van a ocurrir, no se van a dar, pues, los subjuntivos se cubren también con esta forma del present perfect.

Entonces, resulta que es como más frecuente, más importante, pero es realmente fácil, excepto, quizá, porque los participios pasados regulares los conocemos, started o... Sí, añadiendo una ed, como habíamos explicado en clases anteriores. Los verbos más frecuentes, los de uso más normal, son todos irregulares, precisamente porque la frecuencia de su uso los irregulariza, los convierte en anómalos, en distintos. Entonces, speak tiene spoke como pretérito simple, spoken como participio pasado, y así muchos verbos irregulares, de los que tienen alguna lista en... En la gramática, sí.

Por cierto, que concretamente es en la página 152 de esta Basic English Grammar donde aparece una lista de los verbos irregulares más comunes. En esa lista, los alumnos encontrarán la tercera columna donde está precisamente el participio, que es el que hay que tomar para hacer este present perfect con el verbo to have que hoy estamos estudiando. En consecuencia, es muy útil que los alumnos se vayan acostumbrando ya a utilizar este present perfect, este pretérito perfecto español, con el correspondiente participio del verbo que se conjugue, y para conocer cuál es ese participio cuando son irregulares, que no se hace de una forma directa añadiendo ed, como ha explicado la profesora Carmen Andreu, que eso es lo que ocurre solo con los verbos regulares, que se acostumbren a consultar esta lista de los verbos irregulares más comunes que está en su libro de gramática, en la página 152.

Y por cierto, en el mismo libro de gramática pueden repasar todo esto que estamos viendo en la lección tercera, donde precisamente se habla de cómo expresar el pasado con los verbos. Sí, es decir, que tenemos que frecuentar las listas de verbos irregulares porque estamos aprendiendo un inglés básico en que la memorización del vocabulario es básica, fundamental, no pueden pasar sin ella. Y hemos dicho que los verbos irregulares son precisamente los más frecuentes, entonces hay que memorizar las tres formas distintas, o dos iguales, o tres iguales, pero las tres formas que nos definen a un verbo irregular.

Bueno, esta lista de los verbos irregulares más comunes la tienen los alumnos en la página 152 de Basic English Grammar. Solamente para poner un ejemplo sencillo, si queremos enunciar el verbo ver, hay que decir la forma de la raíz que corresponde con el infinitivo, el pasado simple y el participio pasado. Por ejemplo, el verbo ver se enuncia diciendo to see, saw, seen, y este seen, visto, que es el participio, sería lo que tendríamos que utilizar para hacer el present perfect.

Pero esta lista también la tienen los alumnos, Carmen, ¿en dónde? Está también en el cuaderno

de lengua extranjera que tienen de la UNED, lo cual resulta como una demostración de lo necesarios que son estos verbos, porque ese cuaderno es efectivamente un resumen mínimo y sin embargo aparece una lista de verbos irregulares. Fíjense en una cosa que puede simplificar la necesidad de vocabulario, puede ayudarles y animarles. Casi todos, digo casi todos, algunos gramáticos dicen que todos los verbos en infinitivo en inglés son también nombres, es decir, que la clase gramatical debería ser clase nombre verbo.

Quiero decir, por ejemplo, en esta lista tenemos drink, drank, drunk, beber. A drink es una bebida. Drive, drove, driven, conducir.

A drive es un paseo en coche. Y así muchísimos. A book es un libro, pero to book es anotar.

A hand es una mano, pero hand me the book es dame, alárgame, entrégame el libro. Aquí tenemos el verbo soñar, to dream, dreamt, dreamt, pues un sueño es a dream. Es decir, que lo que aparece en la primera columna, que es la forma del infinitivo, también en muchos casos, por precedida esa forma de un artículo, por ejemplo, un artículo indefinido, dream es un nombre común, un sueño.

Hay que darles alguna recomendación a los alumnos sobre cómo deben de aprender esta lista, esta lista de verbos irregulares que tienen en el cuaderno de lengua extranjera también. Lo mejor es que a medida que les vayan saliendo estos verbos en sus trabajos prácticos y que los vayan necesitando para hacer frases, que vayan aprendiendo los verbos sueltos y además enunciándolos así, en las tres columnas, oyéndose sí mismo y para facilitar la retención en la memoria. Por ejemplo, supongamos que nos aparece el verbo coger, pues diríamos to take, took, taken, lo diríamos así en altavoz, take, took, taken, para recordarlo.

O nos aparece el verbo robar, pues diríamos to steal, stole, stolen, y así sucesivamente, steal, stole, stolen. Sí, lo que pasa es que la memorización realmente es conveniente y es más fácil hacerla en relación con una frase entera, una frase viva, una frase que les diga algo en la que aparezca la forma que van a recordar. Por ejemplo, where have you been? ¿Dónde has estado? Where have you found? ¿Qué has encontrado? I have found this book, he ha encontrado este libro.

Y esto es justamente lo que nos introduce, para recordar esto con estas frases, al estudio de la expresión del pasado perfecto, del present perfect, donde los participios pasados, la tercera forma de esta columna de estos verbos, aparece con mucha frecuencia. Entonces yo creo que lo mejor que podemos hacer es ponerles muchos ejemplos de todo esto para que lo vean de forma práctica. Sí, y pasar a lo que sería el uso de este tiempo.

Vamos a ver unos ejemplos. Have you ever been to Florence? ¿Has estado alguna vez en Florencia? Aquí tenemos el participio del verbo ser, estado, been, y por cierto también aparece un adverbio, alguna vez, ever. All my children have had measles.

Todos mis hijos han tenido el sarampión. I've been in London several times. He estado en

Londres varias veces.

Por cierto que en estos dos últimos ejemplos lo que teníamos era el participio del verbo tener, have had, y el participio del verbo ser, have been. Si bien en el último ejemplo, el have aparece contracto. I've been in London several times, varias veces, que es un adverbio.

Bueno, entonces respecto al uso de este tiempo, realmente es paralelo al uso del pretérito perfecto en castellano. Es decir, denota una acción pasada pero que tiene relación con el momento presente. En ningún caso se expresa, se menciona el momento preciso en que ha pasado lo que se dice que ha pasado.

Hemos dicho que aparecía ever alguna vez, luego en el último ejemplo se decía several times, varias veces. O sea, la referencia que se hace al pasado no es concreta. Cuando aparece un adverbio concreto de tiempo pasado, entonces se usa otro tiempo.

No se dirá he estado ayer, sino estuve ayer, en inglés más fijamente, o podemos admitir como una regla más fija, el que el adverbio de un tiempo concreto, terminado, se usará con lo que hemos estudiado como pasado simple. O sea que ellos son mucho más rígidos que nosotros. Cuando ese adverbio de tiempo marca un tiempo muy concreto, ayer, esta mañana, entonces utilizan el pasado simple y nunca este pretérito perfecto.

Sí, vamos a poner ejemplos de esto para contrastar. All my children had measles last month. Todos mis niños tuvieron sarampión el mes pasado.

Tuvieron, utilizamos el pasado simple. I was in London several times last year. Estuve en Londres varias veces el año pasado.

Aquí lo que delimita el tiempo es precisamente last year, lo que concretiza el tiempo, el año pasado. When did you go to Florence? Por cierto que en este ejemplo es un ejemplo de frase interrogativa y hay que hacerla, como ya debemos saber, utilizando el auxiliar did para marcar el pasado y luego el verbo en infinitivo go. Sí, precisamente porque es el pasado simple.

When did you go to Florence? Y el determinante temporal, el when, es lo que exige, lo que hace que se use el pasado simple. When did you go? Pero vamos a ver nuevos ejemplos del uso con ejemplos prácticos del present perfect, del pretérito perfecto. He has been ill for a week.

Él ha estado enfermo durante una semana. I have never seen the sea. Nunca he visto el mar.

That house has been empty for ages. Esa casa ha estado vacía durante siglos. He has been in prison for ten years.

Él ha estado en prisión durante diez años. Por cierto que esta preposición for se traduce por durante cuando tiene este sentido temporal. Bueno, hay que matizar que en inglés todas estas oraciones expresan que la acción no ha terminado.

He has been ill for a week y continúa todavía enfermo. I have never seen the sea, está claro,

nunca he visto el mar, nunca lo he visto y sigo sin verlo. Continúa sin ver el mar, exactamente.

And that house has been empty, significa ages, significa ha estado mucho tiempo vacía y todavía sigue vacía. Porque en español a veces ha estado vacía puede significar que ya no, pero en inglés la acción prosigue. He has been in prison for ten years and he still is in prison, todavía está en la cárcel.

Significa, en español se podía traducir hace diez años que está en la cárcel o lleva diez años en la cárcel. Sí, por tanto hay un matiz muy importante que hay que precisar con respecto a este present perfect y es que no siempre indica una acción de pasado, sino que aparte de indicar una acción de pasado, esa acción puede continuar en el presente. He has been in prison for ten years, quiere decir que lleva diez años estando en la prisión, pero todavía no ha salido y puede continuar en ella.

Pero esto no siempre ocurre así, puesto que el present perfect también se puede emplear en una acción empezada en el pasado que termina en el momento de hablar. Veamos un ejemplo. I've waited long enough, I'm going home.

Ya he esperado bastante, me voy a casa. Efectivamente, aquí la acción expresada con I have waited, he esperado, termina en ese momento. He esperado hasta ahora, ahora me voy a casa.

I'm going home. Y también puede expresarse una acción que acaba de terminar, que acaba de transcurrir en un pasado inmediato. Es el caso en el que se emplea el adverbio just, por ejemplo.

Sí, digamos que la construcción to have más just más un participio siempre traducirá al español acabar de. Veamos los ejemplos. The train has just left.

El tren acaba de salir. He has just come back. Acaba de regresar.

I have just finished. Acabo de terminar. Es decir, la construcción perifrástica acabo de, acaba de traduce muy bien las oraciones con el present perfect en inglés y el adverbio just, justamente, ahora mismo.

Sí, just quiere decir justamente, precisamente. Pero veamos nuevos ejemplos de usage, de uso del present perfect. Look what you have done.

Mira lo que has hecho. The taxi has arrived. El taxi ha llegado.

Es decir, usamos también el present perfect cuando se trata de una acción ligada al presente a través de sus resultados. Look what you have done. Mira lo que has hecho.

Los resultados siguen ahí, aunque tu acción ha terminado. Vamos a ver ahora unos ejemplos muy interesantes de contraste en el uso del simple past, el pasado simple, y de lo que estamos estudiando hoy, el present perfect, el pretérito perfecto. I saw Elvis Presley once.

Vi a Elvis Presley una vez. I have seen Tom Jones once. He visto a Tom Jones una vez.

¿Por qué en el primer caso utilizamos el pasado simple con Elvis Presley y con Tom Jones utilizamos el pretérito perfecto? Bueno, pues porque en el primer caso la acción es irrepetible. Ha tenido que ser en el pasado y no se volverá a producir porque el cantante ha muerto. En cambio, I have seen Tom Jones indica que puedo volverle a ver, aunque hasta ahora sólo le he visto una vez.

Y una última cuestión que queremos abordar hoy es que el present perfect también sirve para traducir el pretérito perfecto de subjuntivo español. Veamos un ejemplo. I'm sorry you haven't seen her.

Que se traduciría por siento que no la hayas visto. Es decir, que en inglés no existe, no se usa un modo subjuntivo. Entonces, los subjuntivos del castellano, del español, en inglés son modos indicativos.

Por ejemplo, si en español decimos cuando te hayas examinado, podrás descansar. En inglés sería, when you have taken your examination, you will be able to relax. When you have taken, si en castellano hay que decir no se van hasta que no hayan terminado, hayan terminado, en inglés es they cannot leave until they have done their work, until they have finished.

Bueno, y antes de terminar yo te preguntaría que nos dijeras un poco cuáles son los rasgos que caracterizan a este present perfect, así globalmente hablando. Sí, sí, todos los matices semánticos que hemos comentado, todos estos distintos casos refuerzan las dos características en que podemos resumir el uso del present perfect. Su imprecisión, el que nunca se usa cuando lleva un adverbio que determina, que concreta el tiempo en que ha sucedido eso en el pasado y la relación que establece entre el pasado y el presente.

El que la acción pasada todavía continúa o está en este momento terminando o ha dejado sus consecuencias porque en caso de que existiera un adverbio concreto de pasado, se usaría el simple past y en el caso de que la acción estuviera terminada completamente también. Entonces, ya que las dos características contrastan el uso del simple past y del present perfect que se forma con el participio pasado, la recomendación respecto al vocabulario es que se ocupen de los verbos irregulares, que son los más frecuentes después de los auxiliares y que tienen que ayudarles a usar y a distinguir el simple past y el present perfect. Es decir, esos verbos irregulares en el participio, esa lista hay que aprenderlo, aprender esa lista de verbos irregulares poquito a poco porque sirve justamente para hacer el present perfect.

Y con respecto al present perfect, como ha dicho la profesora Carmen Andreu, recordemos estas características de que sirve para relacionar el pasado y el presente, pero también es impreciso. Y finalmente, con respecto al vocabulario, si ya aprendemos esos verbos irregulares, aumentaremos notablemente la lista de palabras que deberemos dominar para el examen final. Y nada más y nos despedimos hasta el próximo programa en que hablaremos de la posesión.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org Después de la revista, más tiempo para la información, primero con el segundo boletín de noticias y a continuación con el informativo semanal que cada viernes presenta una sección especial para alumnos internos en centros penitenciarios. Y para finalizar, como es habitual, acceso a UNED, también con un tema de derecho, el matrimonio civil y el matrimonio canónico. Hasta mañana, gracias por tu atención y muy buenas noches a todos.